



REAL ACADEMIA NACIONAL
DE MEDICINA DE ESPAÑA



Acto de presentación del
Diccionario panhispánico de términos médicos

Madrid, 13 y 14 de noviembre de 2023



*La asistencia a los actos desarrollados a lo largo de los dos días
estará restringida a quienes hayan recibido la correspondiente invitación.*

*Todos los actos de la presentación se podrán seguir
de forma telemática a través de ranm.tv
[<https://www.ranm.tv/index.php/channel/5/en-directo>]*

Diccionario
panhispánico
de términos
médicos



Acto de presentación del
Diccionario panhispánico de términos médicos

Madrid, 13 y 14 de noviembre de 2023

Con el patrocinio de



Y la colaboración en la presentación de



Presentación

El *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* constituye un ambicioso proyecto en el que han colaborado estrechamente, a lo largo de más de diez años de intenso trabajo, trece Academias Nacionales de Medicina: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Bajo la coordinación de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y el auspicio de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM), el diccionario que hoy se presenta es una obra panhispánica, colegiada y coral.

En septiembre de 2012, en solemne reunión celebrada en Madrid, se firmó un protocolo para la elaboración de este proyecto, pero fue en 2015 cuando dieron comienzo de forma oficial los trabajos de elaboración del *Diccionario panhispánico de términos médicos*. Concebido como una obra colectiva en la que han participado prestigiosos especialistas de las diferentes disciplinas biomédicas, posee una clara vocación integradora. Recoge la riqueza del léxico biomédico de habla hispana con sus diferentes variantes y usos específicos, al tiempo que garantiza la unidad imprescindible del lenguaje médico en español.

Nuestro diccionario responde a la necesidad de una sociedad que habla, trabaja y vive en español, y en especial a la de sus profesionales sanitarios, que llevaban tiempo demandando una obra de referencia que sirviera de guía en el cada vez más complejo y apasionante ámbito del lenguaje médico. Por fin, los más de 500 millones de personas que hablan nuestro idioma tienen a su alcance una obra de lexicografía médica tan ambiciosa como las publicadas en otras lenguas.

En estos momentos en los que el inglés se ha convertido en la lengua de intercambio científico internacional, no podemos encerrarnos en las fronteras de nuestro propio idioma. Al español, como a cualquier otra gran lengua de cultura, llegan frecuentemente neologismos, pero es preciso adaptarlos a los cimientos de nuestra morfología, ortografía y gramática. Lo que carece de lógica sería incorporar anglicismos crudos por mera comodidad o por esnobismo. Por otro

lado, es necesario regular también el uso indiscriminado de acrónimos, procedentes o no del inglés, que dificultan enormemente la comprensión de los textos científicos.

Con más de 70 000 términos, el *DPTM* se presenta como una obra de acceso libre y gratuito en la que ha trabajado un gran equipo, multidisciplinario y multinacional, formado por el cuerpo académico de la RANME y de otras doce Academias Nacionales de Medicina americanas, apoyado por numerosos especialistas de prestigio en sus disciplinas, junto a traductores, informáticos, etimólogos, lexicógrafos o especialistas en codificación.

La unión de la clara vocación de servicio que conlleva la medicina y del respeto profundo por la lengua que nos une ha dado lugar a una obra lexicográfica de espíritu integrador, que fortalece la unidad y acoge la diversidad del español médico. El *Diccionario panhispánico de términos médicos* pretende cumplir el compromiso de servicio público que rige la política de nuestras Academias, al reunir el conocimiento médico y terminológico de una comunidad hispanohablante cada vez más numerosa en una obra que desea ser una eficaz herramienta al servicio de los profesionales sanitarios y de la sociedad en general.

Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio García

Presidente de la RANME

Una medicina y un idioma compartidos

El español, por su carácter de lengua supranacional hablada en más de veinte países, constituye un conjunto de normas diversas que comparten una amplia base común. Como expuso el escritor y filólogo mexicano Antonio Alatorre, «el español es la suma de todas las maneras de hablarlo». Este es el espíritu con el que se ha trabajado en este proyecto: la búsqueda de un marco flexible y dinámico que garantice la unidad y respete la diversidad.

Aunque en el léxico científico la disparidad geográfica es generalmente menor que en la lengua común, el vocabulario médico tiene la particularidad de estar estrechamente implicado en la vida de las personas. A lo largo de la historia, el ser humano ha tenido la necesidad de referirse a sus problemas de salud o a las partes de su cuerpo en su propia lengua, y también se ha ocupado de designar en un lenguaje certero y comprensible los remedios que deberían administrarse. Por otro lado, el lenguaje médico se impregna más que otros lenguajes científicos de las denominaciones locales, muchas veces creadas por los pacientes, pero que los médicos necesitan comprender e interpretar correctamente, al margen de la procedencia del paciente. A esto debe añadirse otra particularidad, la existencia de enfermedades endémicas de una zona que son prácticamente desconocidas en otras partes del mundo. De ahí la importancia vital de establecer estas interrelaciones y definir con precisión los conceptos, independientemente de la denominación utilizada por médicos o por pacientes de cualquier ámbito geográfico.

El *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* se concibió para dar respuesta a estas inquietudes de la sociedad hispanohablante. La terminología médica en español, objeto de esta obra lexicográfica, constituye un extenso patrimonio lingüístico que ha de ser actualizado y normalizado para consolidarse como lenguaje científico común. La unidad y la variedad del español médico se materializan en el *DPTM*, para que los más de 900 000 médicos y profesionales biosanitarios que ejercen la medicina en español dispongan de una útil herramienta de comunicación y consulta.

Como presidente de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal, quiero expresar mi agradecimiento a las trece Academias que han hecho posible esta obra: el compromiso, la generosidad, el rigor profesional, la dedicación infatigable a lo largo de más de una década y la estrecha colaboración entre todas ellas han logrado que el *DPTM* se ponga hoy al servicio de la sociedad. De un modo especial, quisiera poner de manifiesto nuestra gratitud a la RANME, por la coordinación de este proyecto desde sus inicios, así como a los Señores Académicos y a cuantos redactores y colaboradores han puesto sus conocimientos y su esfuerzo al servicio de esta gran obra común. Todos ellos son los verdaderos artífices del *Diccionario panhispánico de términos médicos*.

Excmo. Sr. D. Germán Gamarra Hernández
Presidente de ALANAM

Comité de Honor

Presidente del Comité de Honor

Su Majestad el Rey Don Felipe VI

Excmo. Sr. D. Pedro Sánchez Pérez-Castejón

Presidente del Gobierno

Excma. Sra. D.^a Francesca Lluç Armengol Sociás

Presidenta del Congreso

Excmo. Sr. D. Pedro Manuel Rollán Ojeda

Presidente del Senado

Excma. Sra. D.^a Diana Morant Ripoll

Ministra de Ciencia e Innovación

Excmo. Sr. D. José Manuel Miñones Conde

Ministro de Sanidad, Consumo y Bienestar Social

Excma. Sra. D.^a Isabel Díaz Ayuso

Presidenta de la Comunidad de Madrid

Excmo. Sr. D. José Luis Martínez-Almeida Navasqüés

Alcalde de Madrid

Sr. D. Mariano Jabonero Blanco

*Secretario General de la Organización de Estados Iberoamericanos
(OEI)*

Sr. D. Jarbas Barbosa da Silva

Director de la Organización Panamericana de la Salud (OPS)

Sr. D. Antón Leis García

Director de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID)

Sra. D.^a Immaculada Aguilar Nàcher

Directora General de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT)

Sr. D. Luis García Montero

Director del Instituto Cervantes

Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio García

*Presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España y
Presidente del Instituto de España*

Excmo. Sr. D. Germán Gamarra Hernández

*Presidente de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales
de Medicina, España y Portugal (ALANAM)*

Excmo. Sr. D. Antonio Campos Muñoz

Vicepresidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España

Excmo. Sr. D. José Miguel García Sagredo

*Secretario General de la Real Academia Nacional de Medicina de
España*

Excmo. Sr. D. Manuel Díaz-Rubio García

*Presidente de Honor de la Real Academia Nacional de Medicina de
España*

Excmo. Sr. D. Joaquín Poch Broto

*Académico de número de la Real Academia Nacional de Medicina de
España*

Excmo. Sr. D. Juan Antonio Mazzei

Presidente de la Academia Nacional de Medicina de Buenos Aires

Excmo. Sr. D. Hugo Badani Gutiérrez
Presidente de la Academia Boliviana de Medicina

Excmo. Sr. D. Emilio Roessler Benzi
Presidente de la Academia Chilena de Medicina

Excmo. Sr. D. Gabriel Carrasquilla Gutiérrez
Presidente de la Academia Nacional de Medicina de Colombia

Excmo. Sr. D. Aristides Baltodano Agüero
Presidente de la Academia Nacional de Medicina de Costa Rica

Excmo. Sr. D. Andrés Calle Miñaca
Presidente de la Academia Ecuatoriana de Medicina

Excmo. Sr. D. Germán Fajardo Dolci
Presidente de la Academia Nacional de Medicina de México

Excmo. Sr. D. Jorge Tadeo Jiménez
Presidente de la Academia de Medicina del Paraguay

Excmo. Sr. D. Agustín Iza Stoll
Presidente de la Academia Nacional de Medicina del Perú

Excmo. Sr. D. Herbert Stern Díaz
Presidente de la Academia Dominicana de Medicina

Excmo. Sr. D. José Pedro Arcos
Presidente de la Academia Nacional de Medicina del Uruguay

Excma. Sra. D.^a Isis Nezer de Landaeta
Presidenta de la Academia Nacional de Medicina de Venezuela

Excmo. Sr. D. Luis Velázquez Pérez
Presidente de la Academia de Ciencias de Cuba

Excmo. Sr. D. Álvaro Rodríguez Gama

Secretario Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)

Excmo. Sr. D. Zoilo Cuéllar Montoya

Exsecretario Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)

Excmo. Sr. D. Santiago Muñoz Machado

Director de la Real Academia Española

Excma. Sra. D.^a María del Carmen Iglesias Cano

Presidenta de la Real Academia de la Historia

Excmo. Sr. D. Tomás Marco Aragón

Director de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

Excmo. Sr. D. Jesús María Sanz Serna

Presidente de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales

Excmo. Sr. D. Benigno Pendás García

Presidente de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas

Excmo. Sr. D. Manuel Pizarro Moreno

Presidente de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de España

Excmo. Sr. D. Antonio Luis Doadrio Villarejo

Presidente de la Real Academia Nacional de Farmacia

Excmo. Sr. D. Antonio Colino Martínez

Presidente de la Real Academia de Ingeniería

Excmo. Sr. D. Jaime Gil Aluja

Presidente de la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras

Excmo. Sr. D. Andrés Ollero Tassara

Secretario General del Instituto de España

Excmo. Sr. D. Francisco Javier Pérez

Secretario de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

Sr. D. Tomás Cobo Castro

Presidente de la Organización Médica Colegial (OMC)

Sr. D. Javier García Alegría

Presidente de la Federación de Asociaciones Científico Médicas Españolas (FACME)

Sr. D. Pablo Lara Muñoz

Presidente de la Conferencia de Decanos de Facultades de Medicina Españolas

Ilmo. Sr. D. Raimundo Pérez-Hernández y Torra

Director de la Fundación Ramón Areces

Sr. D. Antonio Huertas Mejías

Presidente de la Fundación MAPFRE

Sr. D. Diego Murillo Carrasco

Presidente de la Fundación A.M.A.

Sr. D. Fernando García Sánchez

Presidente de la Fundación IBERDROLA

Excmo. Sr. D. Cayetano Martínez de Irujo

Duque de Arjona y Marqués de Salvatierra

Comité Organizador

Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio García

*Presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España y
Presidente del Instituto de España*

Excmo. Sr. D. Germán Gamarra Hernández

*Presidente de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales
de Medicina, España y Portugal (ALANAM)*

Excmo. Sr. D. Álvaro Rodríguez Gama

*Secretario Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Academias
Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)*

Excmo. Sr. D. Antonio Campos Muñoz

*Vicepresidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España y
codirector del DPTM*

Excmo. Sr. D. José Miguel García Sagredo

*Secretario General de la Real Academia Nacional de Medicina de
España y codirector del DPTM*

Excmo. Sr. D. Gustavo Landazábal Bernal

*Secretario Alterno de la Asociación Latinoamericana de Academias
Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)*

Excmo. Sr. D. José Luis Carreras Delgado

Tesorero de la Real Academia Nacional de Medicina de España

Sra. D.^a Carmen Remacha Martínez

*Lexicógrafa de la Unidad de Terminología Médica de la Real Academia
Nacional de Medicina de España*

Programa

Lunes, 13 de noviembre de 2023

Jornada de mañana | Sede de la Real Academia Nacional de Medicina de España

10:00 h Recepción y acreditación

10:15 h Palabras de bienvenida

Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio García

Presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y Presidente del Instituto de España

Excmo. Sr. D. Germán Gamarra Hernández

Presidente de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)

10:30 h Reunión del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*

• Presentación general

Excmo. Sr. D. Antonio Campos Muñoz

Vicepresidente de la RANME y codirector del DPTM

• Presentación técnica del *DPTM*

Sra. D.ª Cristina González Sánchez

Lexicógrafa y coordinadora general de la Unidad de Terminología Médica (UTM)

Dra. D.ª Elena de Terán Bleiberg

Asesora medicolingüística de la UTM

Ilmo. Sr. D. Víctor Maojo García

Académico correspondiente de la RANME y responsable de la plataforma de búsqueda del DPTM

Ilmo. Sr. D. José María Ladero Quesada

Académico correspondiente de la RANME y revisor general del DPTM

Ilmo. Sr. D. Luis García-Sancho Téllez

Académico correspondiente de la RANME y revisor general del DPTM

11:30 h **Pausa - Café**

12:00 h **Reanudación de la reunión DPTM**

- **Presentación técnica del DPTM (cont.)**

Dr. D. Francisco Cortés Gabaudán

Etimólogo del DPTM

Sra. D.^a Milagros Arriazu Oliver

Codificadora del DPTM

- **Representantes de los redactores**

Excmo. Sr. D. Luis Martí Bonmatí

Académico de número de la RANME y redactor del DPTM

Ilma. Sra. D.^a Carmen Ayuso García

Académica correspondiente de la RANME y redactora del DPTM

Dr. D. David González Quevedo

Redactor del DPTM

- **Representantes de las Academias de ALANAM**

Excma. Sra. D.^a Judith Jiménez Torrealba

Representante de la Academia Nacional de Medicina de Costa Rica en el DPTM

Excmo. Sr. D. Álvaro Rodríguez Gama

Secretario Ejecutivo de ALANAM y representante de la Academia Nacional de Medicina de Colombia en el DPTM

- **Conclusiones**

Excmo. Sr. D. José Miguel García Sagredo

Secretario General de la RANME y codirector del DPTM

13:00 h **Clausura de la jornada de mañana**

13:30 h **Comida**

Programa (cont.)

Lunes, 13 de noviembre de 2023

Jornada de tarde | Sede de la Real Academia Nacional de Medicina de España

SOLEMNE ACTO DE PRESENTACIÓN DEL *DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS (DPTM)*

Bajo la presidencia de S. M. el Rey Don Felipe VI

18:00 h Apertura

Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio García

Presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y Presidente del Instituto de España

Excmo. Sr. D. Germán Gamarra Hernández

Presidente de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)

Excmo. Sr. D. Santiago Muñoz Machado

Director de la Real Academia Española (RAE)

• Presentación del *DPTM*

Excmo. Sr. D. Antonio Campos Muñoz

Vicepresidente de la RANME y codirector del DPTM

Excmo. Sr. D. José Miguel García Sagredo

Secretario General de la RANME y codirector del DPTM

• Saludo de los Presidentes de las Academias de ALANAM

Excmo. Sr. D. Juan Antonio Mazzei

Presidente de la Academia Nacional de Medicina de Buenos Aires

Excmo. Sr. D. Hugo Badani Gutiérrez

Presidente de la Academia Boliviana de Medicina

Excmo. Sr. D. Emilio Roessler Benzi

Presidente de la Academia Chilena de Medicina

Excmo. Sr. D. Gabriel Carrasquilla Gutiérrez

Presidente de la Academia Nacional de Medicina de Colombia

Excmo. Sr. D. Aristides Baltodano Agüero

Presidente de la Academia Nacional de Medicina de Costa Rica

Excmo. Sr. D. Andrés Calle Miñaca

Presidente de la Academia Ecuatoriana de Medicina

Excmo. Sr. D. Germán Fajardo Dolci

Presidente de la Academia Nacional de Medicina de México

Excmo. Sr. D. Fernando Hamuy Díaz de Bedoya

Vicepresidente de la Academia de Medicina del Paraguay

Excmo. Sr. D. Gustavo Gonzales Rengifo

Vicepresidente de la Academia Nacional de Medicina del Perú

Excmo. Sr. D. Herbert Stern Díaz

Presidente de la Academia Dominicana de Medicina y representante en el DPTM

Excmo. Sr. D. José Pedro Arcos

Presidente de la Academia Nacional de Medicina del Uruguay

Excma. Sra. D.^a Isis Nezer de Landaeta

Presidenta de la Academia Nacional de Medicina de Venezuela

- **Vídeo de reconocimiento de las entidades patrocinadoras del DPTM**
- **Palabras finales de S. M. el Rey Don Felipe VI**

19:00 h *Copa de vino español*

Programa (cont.)

Martes, 14 de noviembre de 2023 | Sede del Instituto de España

9:00 h Reunión del Consejo Directivo de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)

Academias Nacionales de Medicina colaboradoras con el *DPTM*



Argentina



Bolivia



Chile



Colombia



Costa Rica



Ecuador



México



Paraguay



Perú



República Dominicana



Uruguay



Venezuela

Características principales del *DPTM*

- Obra de referencia en la lexicografía médica en español, que registra **más de 70 000 términos**.
- **Digital, navegable y gratuito**.
- Aporta los **equivalentes en inglés norteamericano** para cada entrada o acepción.
- Recoge **sinónimos**, variantes gráficas, términos incorrectos, desaconsejados, coloquiales e infrecuentes, ofreciendo la información correspondiente en cada uno de ellos.
- Incluye las **variantes lingüísticas de cada país hispanohablante** que participa en el proyecto, así como sus usos específicos, por lo que es un diccionario diatópico con clara voluntad integradora, que incide en lo común respetando la variedad.
- Se basa en una **norma panhispanica consensuada** con todas las Academias colaboradoras.
- Incluye **etimología** y primera datación de más de 9000 términos.
- Aporta **observaciones y recomendaciones** sobre el uso de los términos, alertas sobre confusiones frecuentes, normas ortográficas, fonéticas y gramaticales e información adicional.
- Incorpora las **nomenclaturas normalizadas internacionales** más relevantes (CIE, DCI, SNOMED CT, *Terminologia Anatomica*, etc.).
- **Dirigido a profesionales biosanitarios** y realizado con un enfoque terminológico, por lo que concede preferencia a la claridad de exposición de los conceptos médicos, a la precisión en las definiciones y a la actualidad de la información.
- Centrado en el léxico **de uso actual**, con un carácter sincrónico. Recoge exclusivamente los términos de uso histórico que tienen vigencia o interés en el desarrollo de la medicina en el siglo XXI.
- **Permanentemente actualizado** para recoger los constantes avances de la medicina. Entre sus cometidos está la resolución de cuestiones terminológicas en torno a la **denominación de nuevos conceptos** que se incorporen al acervo lingüístico del español biomédico.



REAL ACADEMIA NACIONAL
DE MEDICINA DE ESPAÑA

Diccionario
panhispánico
de términos
médicos



Con el patrocinio de



Fundación
MAPFRE



FUNDACIÓN
RAMÓN ARECES



Iberdrola
España
Fundación



Y la colaboración en la presentación de

